

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āŷin
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 7 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n.º 7
MA'YŪN
Ms. 03/28-04/03

معجون: يؤخذ منه إثر الطعام:

- من كلّ واحد أوقية.
- عود هنديّ
 - و بسباسة
 - و قشر اترج برفق
 - و بزر أنيسون
 - و بزر رازيانج
 - و ربّ سوس
- مصطكى _____ خمسة دراهم.

تسحق فرادى و تنخل بالخمير كذلك ثمّ معجونه و يعجن بجوارش التفاح و يؤخذ منه على الطعام
فانه نافع أيضاً بإذن الله تعالى.



RECETA n.º - 7

MA'ÛN

Ms. 03/28-04/03

TRADUCCIÓN

(Otro electuario tipo) **ma'Ûn** que se toma después de comer:

- *palo de áloe*
 - *macis*
 - *cáscara de toronja* (poca)
 - *simiente de anises*
 - *simiente de hinojo*
 - *sirope de regaliz*
- } una onza de cada.
-
- *almáciga* ————— cinco dracmas.

Se majan por separado y se tamizan con un velo. Luego se amasa la pasta con *arrobe de manzana* y debe tomarse tras las comidas pues también es beneficioso (con permiso de Dios Altísimo).

Ms. pgs. 3 y 4
RECETA n.º 7 (03/28-04/03)
MA'YŪN

4
 فيه اي يضرب رطب سنتراب وزر جديد ينثر في حوضه
 او من غير ذلك منه زنه خمسه دراهم جالبه بغير الطعمه وينقع
 في الفلج ويتركه وينقع من صلب العجوه ومن اجزاء الفواقر اغصانه
 تغلي في ماء بارد باذن الله تعالى من ضعف البصر ومن اخذ
 الكحل وسلب البصر وهو حار ومن ضعف البصر ومن اخذ
 في ذلك الحار وهو حار ومن ضعف البصر ومن اخذ
 بنده الا نسيه او انما يدرى انما الضيق وكثيره البصر وخافت
 فنه يدرى وهو حار ومن ضعف البصر ولما الغلبه كالبلي والبلع
 فلهذا يدرى والبلع ويورده في وقت الحاجة من كل واحد اوقيه
 واجزاء من الفواقر من ضعف البصر ومن اخذ
 كل واحد اوقيه من كل واحد من الفواقر من ضعف البصر
 من ضعف البصر من كل واحد من الفواقر من ضعف البصر
 في اربعين زنه من ماء بارد في الغلجان ويزرع شدة على النار حتى
 يبرق من الوصف فيضق ويضاف اليه الطعمه من السكر ثم ياده
 حتى يشرب منه في وقت الحاجة من كل واحد اوقيه من سنتراب
 التي تلات او في باربعه اصغاله من ماء بارد سنتراب
 باذن الله تعالى من ضعف البصر ومن اخذ
 او حار المقطر من كل واحد اوقيه من كل واحد اوقيه
 رطله اوقيه من كل واحد اوقيه من كل واحد اوقيه
 البصر وهو حار ومن ضعف البصر ومن اخذ
 في ذلك الحار وهو حار ومن ضعف البصر ومن اخذ
 ما يندب له الضلوع حتى يذهب من الماء النصف فيمنع
 ويضاف اليه الطعمه من الفواقر من ضعف البصر
 على النار حتى يبرق من الوصف فيضق ويضاف اليه الطعمه
 من السكر ثم ياده حتى يشرب منه في وقت الحاجة من كل واحد
 اوقيه من سنتراب

3
 امضككي خمسه دراهم بغير فواقر وينثر في الحار
 او من غير ذلك منه زنه خمسه دراهم جالبه بغير الطعمه
 وينقع في الفلج ويتركه وينقع من صلب العجوه ومن اجزاء
 الفواقر اغصانه تغلي في ماء بارد باذن الله تعالى من ضعف
 البصر ومن اخذ الكحل وسلب البصر وهو حار ومن ضعف البصر
 ومن اخذ في ذلك الحار وهو حار ومن ضعف البصر ومن اخذ
 بنده الا نسيه او انما يدرى انما الضيق وكثيره البصر
 وخافت فنه يدرى وهو حار ومن ضعف البصر ولما الغلبه
 كالبلي والبلع فلهذا يدرى والبلع ويورده في وقت
 الحاجة من كل واحد اوقيه واجزاء من الفواقر من ضعف
 البصر ومن اخذ كل واحد اوقيه من كل واحد من الفواقر
 من ضعف البصر من كل واحد من الفواقر من ضعف البصر
 في اربعين زنه من ماء بارد في الغلجان ويزرع شدة على
 النار حتى يبرق من الوصف فيضق ويضاف اليه الطعمه من
 السكر ثم ياده حتى يشرب منه في وقت الحاجة من كل واحد
 اوقيه من سنتراب التي تلات او في باربعه اصغاله من ماء
 بارد سنتراب باذن الله تعالى من ضعف البصر ومن اخذ
 او حار المقطر من كل واحد اوقيه من كل واحد اوقيه رطله
 اوقيه من كل واحد اوقيه من كل واحد اوقيه البصر وهو حار
 ومن ضعف البصر ومن اخذ في ذلك الحار وهو حار ومن
 ضعف البصر ومن اخذ ما يندب له الضلوع حتى يذهب من
 الماء النصف فيضق ويضاف اليه الطعمه من السكر ثم ياده
 حتى يشرب منه في وقت الحاجة من كل واحد اوقيه من سنتراب
 التي تلات او في باربعه اصغاله من ماء بارد سنتراب باذن
 الله تعالى من ضعف البصر ومن اخذ او حار المقطر من كل
 واحد اوقيه من كل واحد اوقيه رطله اوقيه من كل واحد
 اوقيه من كل واحد اوقيه البصر وهو حار ومن ضعف البصر
 ومن اخذ في ذلك الحار وهو حار ومن ضعف البصر ومن اخذ
 ما يندب له الضلوع حتى يذهب من الماء النصف فيضق
 ويضاف اليه الطعمه من السكر ثم ياده حتى يشرب منه في
 وقت الحاجة من كل واحد اوقيه من سنتراب

من ضعف البصر من كل واحد من الفواقر من ضعف البصر
 في اربعين زنه من ماء بارد في الغلجان ويزرع شدة على
 النار حتى يبرق من الوصف فيضق ويضاف اليه الطعمه من
 السكر ثم ياده حتى يشرب منه في وقت الحاجة من كل واحد
 اوقيه من سنتراب التي تلات او في باربعه اصغاله من ماء
 بارد سنتراب باذن الله تعالى من ضعف البصر ومن اخذ
 او حار المقطر من كل واحد اوقيه من كل واحد اوقيه رطله
 اوقيه من كل واحد اوقيه من كل واحد اوقيه البصر وهو حار
 ومن ضعف البصر ومن اخذ في ذلك الحار وهو حار ومن
 ضعف البصر ومن اخذ ما يندب له الضلوع حتى يذهب من
 الماء النصف فيضق ويضاف اليه الطعمه من السكر ثم ياده
 حتى يشرب منه في وقت الحاجة من كل واحد اوقيه من سنتراب